

Historia y traducción: Presentación de una situación intra-americanista

Mariana Mould de Pease

A lo largo del siglo XIX las Repúblicas Hispanoamericanas y el Imperio del Brasil debieron encontrar formas de compartir el espacio geográfico en la cuenca amazónica al convergir allí, además de los intereses de las naciones limítrofes, aquellos de las potencias europeas y de los Estados Unidos. Se asumía que era un espacio vacío que debía estar al servicio de la industrialización del mundo occidental.

Por entonces, en la Unión Americana se hacía más profunda la división entre el Sur y el Norte, que iba a desencadenar la Guerra Civil. En 1853, Matthew F. Maury, sureño y oficial de marina, esbozó subrepticamente el proyecto de exportar mano de obra esclava a la región amazónica dentro de un amplio programa de comercio y navegación. Durante la Guerra Civil, el presidente Abraham Lincoln revivió el proyecto, e intentó enviar a la América Latina negros manumisos, siendo rechazado en casi todos los países, entre ellos el Perú (Basadre, 1983, III, cap. 12).

Para lograr su propósito, Maury desarrolló una cuidadosa estrategia que incluía la traducción adecuada de sus ideas para los brasileños, los peruanos y los bolivianos, respectivamente, de unas *Cartas...* que había publicado en un periódico sureño bajo el seudónimo de "Inca", con gran aceptación. Por lo que casi simultáneamente aparecieron como folleto en Washington

D.C. (1853), Lima y La Paz (1854). Consecuentemente, el Emperador del Brasil auspició la publicación en castellano de una *Respuesta... a Maury* (1857).

La traducción, como sabemos bien, tiene orígenes remotos, lo que aun no sabemos bien es cómo definirla; por eso creo que enfocarla desde la perspectiva de la historia es una forma de contribuir a precisarla. Entonces, en base a las mencionadas publicaciones ensayo el relacionar el escurridizo arte de la traducción (Santoyo 1989: 113-127) con la coyuntura política americana del siglo XIX, para contribuir a la incipiente historia de la traducción en Ibero América. Con este propósito presento este cuadro comparativo de los principales textos en los que Maury adelantó subrepticamente su propuesta.

A. Edición original

1, "After every rain the servants and the children may be seen gathering it, from the washings of the streets in Cuyabá". (p. 21)

C. Edición boliviana

1. "Después de cada lluvia, se ve muchedumbre de niños y criados que andan recogiendo (oro) en las mismas calles de Cuyabá". (p. 13)

A. Edición original

2. "And it has been but two or three years ago that application was made by their government to that of Brazil for permission to send a steamer up the Amazon to explore it, not for the benefit of the United States alone, but for the good of commerce, science, and the world. Per-

B. Edición peruana

1. "...en términos que después de un aguacero los esclavos y los niños recogen oro en las calles mismas de Cuyabá". (p.21)

D. *Respuesta...* brasileña

1. No se ha considerado necesario comentar las referencias a la servidumbre/esclavitud.

B. Edición peruana

Solo se alude a Herndon y a sus exploraciones en estos términos: "La mejor descripción que podemos dar de la porción peruana de la hoya del Amazonas la encontramos en una carta que el señor Herndon escribió en 1851, habiendo recorrido por motivos de comercio aquellas regio-

mission was refused. The consequence was two officers of the navy were ordered to cross over the Andes from Lima, and descend the Amazon as they might. One of these officers (lieut. Herndon USN) has just returned and is now engaged, with his report; the other (Lieut. Gibbon) is still on his own way down.

This in consequence of this Japanese spirit that still lingers in Brazil, our officers, in pursuit of science and knowledge for the benefit of the human family, were, by this dog-in the manger policy, compelled to undergo all sorts of exposure, and, living, on monkeys and sea cows, to descend that mighty river from its sources to its mouth, on rafts in dug-outs, and upon such floating things as they could find. The reports of these officers will no doubt open the eyes of the country to the importance of this region". (p. 22)

C. Edición boliviana

2. "Ahora dos o tres años el gobierno de los Estados Unidos se dirigió al Brasil, solicitando permiso para enviar un vapor al Amazonas, con el fin de explorarlo y reconocerlo, no en beneficio exclusivo de los Estados Unidos, sino en provecho del comercio y de

nes..." (p. 31) No hay ninguna referencia a la obra ni a la persona de M.F. Maury, ni al recorrido de L. Gibbon por el sur del Perú y por Bolivia. Es decir, estos dos párrafos han sido eliminados de la edición peruana.

Respuesta... brasileña

2."La doctrina de M. Mauri (sic) ha obtenido ya alguna aceptación y prosélitos que no se necesita decir que son americanos; en el mes de Mayo de 1851, dos tenientes de la marina de los Estados Unidos, los señores Guillermo Luis Herndon y Lardner Gib-

las ciencias. El Gabinete imperial negó el permiso; y los oficiales de Marina Herndon y Gibbon enviados a este efecto, tuvieron que atravesar (sic) los Andes desde Lima para bajar al Amazonas. Así esta injustificable y tenebrosa política que domina en los Consejos del Brasil condenó a estos bravos oficiales que viajaban en beneficio del género humano, a sufrir mil privaciones, arrostrar todo género de riesgos y vivir entre monos y manatís navegando el Amazonas desde sus manantiales hasta su desembocadura, en balsas y canoas miserables. Las relaciones de estos oficiales abrirán, sin duda alguna, los ojos de todo el mundo a la importancia de esas regiones". (p. 14)

A. Edición original

3. "These are upon this water-shed, in Bolivia, the cities of Chuquisaca, Cochamba and Santa Cruz; in Peru the famous city of Cuzco, Huan-

bon partieron de Lima para hacer un viage de exploración en el valle de las Amazonas; y acaban de publicar sus apuntes que son una memoria aún más enfática que la de M. Maury; bajo las descripciones poéticas de que está llena, se encuentran las mismas tendencias, las mismas aspiraciones egoístas. Luego que llega a la cumbre de la cordillera, el Sr. Herndon contempla los torrentes que se escapan de los costados de la montaña: Estas aguas dice *corren a encontrar ríos de nuestro continente septentrional* y para los fines prácticos del comercio y la navegación, *tienden a poner en contacto, una con otra las hoyas del Misisipi y del Amazonas*, de manera que forman ya más que una sola *corriente de agua que se extiende por delante de nuestras puertas*. Sin embargo, la distancia que hay que recorrer por agua entre las dos fuentes no puede bajar de diez mil millas (Subrayado en el original). (Herndon 1953: 68), (p. 68)

B. Edición peruana

3. "Sobre la hoya del Amazonas quedan en Bolivia, las ciudades de Chuquisaca, Cochabamba y Santa Cruz, en el Perú la famosa ciudad de

cavelica (celebrated for the richest quicksilver mines in the world), Tarma, Cajamarca, and Moyobamba; in Ecuador, the celebrated city of Quito besides numerous other towns, villages, and hamlets in them all". (pp. 33-34)

C. Edición boliviana

3. "Sobre esta misma hoyá están situadas en Bolivia las ciudades de Chuquisaca, La Paz, Cochabamba y Santa Cruz. En el Perú el Cuzco, Huancavelica, célebre por sus ricas minas de azogue, Tarma, Cajamarca y Moyobamba. En el Ecuador, la famosa Quito, Jaen (sic), Riobamba, Ambato y Latacunga y en la Nueva Granada todas las poblaciones y aldeas que constituyen el territorio del Caquetá". (p. 25)

A. Edición original

4. "It is to stand out in after times, and among all the great things, which this generation has already accomplished as the achievement, in its way of the nineteenth century. The time will come when the free navigation of the Amazon will be considered by the people of this country as second in importance, by reason

Cuzco, Huancavelica, célebre por sus ricas minas de azogue, Tarma, Cajamarca y Moyobamba, en el Ecuador las ciudades de Jaen (sic), Loja, Riobamba, Ambato y Granada todas las poblaciones que constituyen el territorio de Caquetá". (p. 30)

D. *Respuesta...* brasileña

3. No hay referencias específicas (gográficas, comerciales, etc) al Ecuador o a Colombia (Nueva Granada) y su relación con la hoyá amazónica.

B. Edición peruana

4."De todas maneras es cierto que la libertad comercial del Amazonas y la colonización de los países que forman su hoyá son ya cuestiones de no pequeña importancia, tanto por los principios trascendentales de Derecho Internacional que establecerán, cuanto por su grandeza de los resultados que su re

of its conservative effects, to the acquisition of Louisiana, if it be *second* at all; for I believe it is to prove the safety-value of this Union. I will not press the view; or its bearing any further at his time; though I think statemen will agree with me that this Amazonian question presents a bright streak to the far seeing of the patriot. But while the free navigation, the settlement and the cultivation and the civilization of the Amazon is pregnant with such great thinks. It is an achievement which is not to be worked out by the hand of violence nor is it to be accomplished by the strong arm of power. It is science, with its blessings, to bring about such a great result as would be the free navigation of the great Atlantic Slopes of South America". (p. 63)

C. Edición boliviana

4. "La cuestión del día, el problema de la época es realmente la navegación franca del Amazonas, y la colonización de las vertientes que forman su vasta hoya. La resolución de este problema descollaré en todos los tiempos entre las grandes cosas que la presente generación ha realizado, como su proeza de mayor valía, como uno de los timbres más gloriosos del si-

solución producirá en el mundo culto. Más por lo mismo que constituye un litis entre la barbarie representada por el monopolio y la clausura del mayor río del mundo y la civilización representada por el comercio y la riqueza; no ha de ventilarse con el violento apoyo de las armas, sino con las luces de la inteligencia, con la sabiduría de la diplomacia, con las promesas benéficas de la paz y mediante la persuasión de los que por un error singular pretenden seguir en este siglo con una conducta que sólo en las tinieblas de la Edadmedia podía tener lugar bajo el amparo de la fuerza". (pp. 54-55)

D. Respuesta... brasileña

4."El interés de la humanidad he aquí el objeto. Lejos de él toda segunda intención de interés nacional. ¿Quién podría acusarle de alimentar ideas tan estrechas? Su informe termina con estas palabras: La libre navegación del Amazonas, su colonización, su cultura y la civilización del vasto país que baña este gran río son de inmensa importancia; *pero no la violencia, ni*

glo decimonono, pero esta libre navegaci3n, esta colonizaci3n y cultivo del Amazonas, por lo mismo que es litis trabado entre la barbarie, el monopolio y el egoismo de un lado; y el comercio, las ciencias y la civilizaci3n de otro, no se ventilará con el apoyo de la violencia, no por la fuerza de las armas. Tan solo toca a la ciencia con las luces que difunde, a la diplomacia con su habilidad y destreza, al comercio con sus influencias y a la paz con los inmensos beneficios que derrama sobre los pueblos, lograr el grandioso resultado de la libre navegaci3n del Amazonas y de la colonizaci3n y cultivo de las grandes vertientes Atlánticas de Sud-América".

A. Edici3n original

5. "Having shown that the climate of the La Plata and Amazon country is a climate without droughts, and that it is a moist and warm climate. I have established enough to satisfy any one that the soil there, whatever be the substratum, must have upon it a rich vegetable mould, which the decay of the most rank vegetation during ages must have formed." (p. 10)

el brazo armado el poder deben alcanzar semejante objeto. A las ciencias con sus luces, a la diplomacia con su habilidad, al comercio con su influencia, *a la paz con sus beneficios* es a quien toca dar al mundo la libre navegaci3n del Amazonas, la colonizaci3n y cultura de las regiones atlánticas de la América meridional. Estas protestas de amor á la paz y desprecio de la violencia no hay duda que son muy hermosas; y el Brasil hubiera podido consentir en convencerse del sincero desinterés de Maury, si este mismo no se hubiera encargado de explicar su manera de comprender la justicia, la paz y el influjo del comercio. (p. 92)

B. Edici3n peruana

5."Pero como el Brasil no es el único dueño de aquellos ríos y territorios, sino que en su mayor parte pertenecen a las repúblicas hispanoamericanas, no es aceptable bajo ningún respecto el monopolio brasileño.

Las productivas y extensas comarcas que las mencionadas repúblicas poseen en la hoya superior del Amazonas, se hallan segregadas del Pacífico por un ramal de los Andes que no consiente la cons-

trucción de caminos propiamente mercantiles, siendo claro que los pobladores de dichas comarcas se hallarían divorciados del resto del mundo si no tuvieran el uso libre, ilimitado y común para las otras naciones, de navegar los ríos que las relacionan con el Atlántico, no obstante que una tercera Potencia sea dueña de la parte inferior del gran río en que se reúnen todos los demás". (p. 56)

C. Edición boliviana

5."Nuestras últimas desavenencias con el Perú y los cobardes hostilidades de que se ha valido el jeneral Echenique para hacernos una guerra sorda que acabe por arruinarlos, debilitarnos y en seguida ponernos a las plantas del Perú ha venido a revelar al país la deplorable situación en que puede arrojarle la falta de vías de comunciación. Con una sola palabra el gobierno de Perú nos ha cerrado Arica y con un piquete de jendarmes ha ocupado Cobija, privándonos de este modo de todo comercio y contacto con el mundo encerrándonos en fin para el mundo entero, como si Bolivia hubiese desaparecido de un momento a otro de la superficie del globo. (Prólogo, pp. II-III)

D. *Respuesta...* brasileña

5."Sin duda por amor à la Paz hemos visto à M. Maury asegurando à cinco naciones vecinas que el Brasil el el único obstáculo à su engrandecimiento y prosperidad. Con el fin de cimentar las relaciones amistosas entre el Brasil y esas Repúblicas, procura establecer en favor de ellas, fundándose en los extraños principios de un derecho internacional aun más extraño, el pretenso derecho de navegar libremente en los ríos interiores del Imperio, y les deja entrever, que hay una nación fuerte y poderosa muy dispuesta à ayudarles (con los fines más puros y desinteresados) à vindicar este pretenso derecho". (p. 92)

El autor, experto en corrientes y vientos marinos, escribió en inglés para los estadounidenses en base a las instrucciones que le proporcionaron Herndon y Gibbon, quienes habían recorrido la cuenca amazónica siguiendo las órdenes del gobierno. Sin embargo, Maury se adelantó a las instrucciones oficiales y escribió a Herndon, hermano de su esposa y, por entonces, destacado a la escuadra estadounidense en el Pacífico: "*No me importa cual sea el motivo del gobierno para enviarte allí* (subrayado en el original). Tu ida tiene que ser el primer vínculo de esa cadena que tiene que terminar en el establecimiento de la República Amazónica, porque cuando el Gobierno haga lo que le he venido urgiendo que haga y lo que intenta tratar de hacer, esto es, asegurarse mediante un tratado el derecho a navegar ese río, no se podrá evitar que los ciudadanos americanos de los Estados libres, tanto como de los esclavistas, vayan con sus bienes y esclavos para establecerse y revolucionar y republicanizar y anglosajonizar ese valle para prevenir que este depósito explote después que se le ha arrojado la tea" (en Dozer 1948: 217). El inciso 2 de las distintas ediciones muestra como se presentó esta 'exploración' a los respectivos lectores. Véase el inciso C.2, que traduce equivocadamente "living on monkeys and sea cows" como "viviendo entre monos y manatíes". El inciso B.2. opta por omitir los dos párrafos comprometedores. El inciso D.2 ha traducido los nombres propios que tienen equivalencia en español. Además, glosa el texto A.2 para destacar sus aspiraciones expansionistas.

Además, el lenguaje críptico que Maury empleó al redactar las *Cartas*, hacía evidente un propósito subyacente y concreto: "releva a su querida Virginia del anatema de la esclavitud" (Caskie 1928: 123), porque desde su perspectiva se trataba de "adelantar el tiempo de nuestra entrega, los horrores de la guerra de razas que, sin escape, con seguridad caerá sobre nosotros. Por lo tanto, veo en el territorio esclavista de la Amazonía la válvula de seguridad de los estados sureños..." (Ibidem)

Ciertamente, los lectores estadounidenses de las *Cartas* del "Inca" descifraron el mensaje críptico que contenía su redacción. Sin embargo, para entenderlo no era suficiente saber inglés: había que conocer y entender el caldeado ambiente en que se definía la sociedad angloamericana a mediados del siglo XIX. Específicamente, el lenguaje estaba teñido de eufemismos cuando se

trataba del tema de la esclavitud (Mc. Pherson 1988). Al respecto véase el inciso 1, y obsérvese que el traductor boliviano vierte "servants" por "criados", mientras el peruano lo entiende como "esclavos", término que correspondía a la realidad social brasileña. Sin embargo, Herndon había escrito: "After the rains, the children of *Diamantina* hunt for the gold contained in the earth even on the streets" (Herndon 1853: 307). Compruébese que Maury agregó "servants" para promover sus ideas, ya que en inglés conlleva el sentido de esclavitud doméstica que "sirviente" no tiene en español (Webster's 1983: 1658; Moliner 1987, II: 1176).

Ahora bien, es evidente que los traductores y publicistas de las ideas de Maury en la América del Sur no lograron descifrar el mensaje que encerraban las *Cartas*, ya fuesen sus defensores o detractores. Como se puede comprobar en la forma simplificada y general de la redacción del inciso C.4 y el B.4; respectivamente, al verter al español las ideas del marino sureño, y como se refuta, desde la perspectiva brasileña del D.4, el texto original reproducido en el inciso A.4. Es decir, los estadounidenses entendían que aludía a la urgencia de "exportar" esclavos. Sin embargo, los latinoamericanos no pudieron comprenderlo así.

Obsérvese en el inciso 3 como los hispano-americanos amplían la presentación del Ecuador e incluyen a Colombia (Nueva Granada), modificando así la redacción original. Mientras la perspectiva brasileña no toma en cuenta a estos países, que se consideran a sí mismos amazónicos, ya que en ellos no se difundió el folleto de Maury. Además, tanto el inciso B.3 como el C.3 ubican a Jaén en el Ecuador, lo que resulta injustificable en la edición peruana, ya que ésta es una región limítrofe que el Perú siempre ha considerado dentro de su territorio.

La versión peruana, que apareció bajo el seudónimo de "Manco Cápac", se atribuyó al joven abogado José Antonio García y García (1833-1886), quien luego fue secretario de la legación peruana en Washington (1854). En 1872, fue elegido senador por Loreto, como se denominó al departamento que abarcaba la Amazonía peruana (Tauro 1987, III: 869). Don Rafael Bustillo (--1886), quien en 1854 era Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, figura como el traductor de la edición boliviana (Vázquez Machicado 1988; I: 247, II: 531). Ambos personajes, ciertamente, tradujeron por razones políticas. Es decir, tanto Bustillo como García y García dieron énfasis especial a los problemas

políticos de sus respectivos países y eliminaron las ideas que en el original estaban dirigidas a los terratenientes sureños, como se puede ver en los incisos 5. Mientras, de Angelis lo enfocó directamente desde la perspectiva brasileña de mantener para sí la hegemonía de la cuenca amazónica.

Precisando mejor, se puede decir que en el inciso A.5 se quiere convencer al lector de las bondades del suelo hispanoamericano para desarrollar la agricultura, para animar así, colateralmente, a los terratenientes sureños a emigrar con sus esclavos a lugares donde las tierras y las condiciones sociales les serían propicias. En el inciso D.5 se hace evidente la preocupación peruana ante el expansionismo brasileño y sus esfuerzos por tener acceso a la vertiente del Pacífico tanto como a la del Atlántico. El texto del inciso C.5 resulta premonitorio sobre la mediterraneidad boliviana debido a la precaria ocupación de su litoral en el Pacífico, que finalmente perdió frente a Chile. El inciso D.5 muestra la permanente preocupación brasileña para que ninguna potencia extranjera interfiera en sus relaciones con los países hispanoamericanos.

Pero, el proceso de abolición de la esclavitud se había iniciado en las repúblicas Hispano-Americanas con la independencia, y sus dirigentes políticos estaban dedicados a encontrar formas legales para que culminara pacíficamente. Es así como concluyó en Colombia (Nueva Granada) y Bolivia en 1851, en el Ecuador en 1852 y en Venezuela y el Perú en 1854. Además, aquellos eran conscientes de las diferencias sociales y culturales que existían entre los negros de la América Latina y los de la América Anglosajona (Távora 1855: 27). Es decir, la esclavitud en la América Latina concedía al negro derechos inherentes, tan es así que éste podía comprar su libertad, mientras los esclavistas sureños lo concebían como objeto de derecho, marginándolo así de incorporarse a la sociedad por sí mismo (Klein 1967: 38).

Sin embargo, Maury, quien había estado dos veces en América Latina y hablaba español, generalizaba que existiendo en el Brasil (hasta 1888) la "institución peculiar", ésta se podía hacer extensiva a las repúblicas Hispano-americanas. Por ello no especificó, por ejemplo, que Cuyabá quedaba en el Brasil como se ve en el inciso 1.

Específicamente, Gibbon proporcionó el tipo de testimonio comparativo e intercultural que Maury necesitaba para sustentar

su proyecto, al afirmar: "Hay distintas clases de esclavitud existente entre diferentes clases de gente libre. Si se vieran obligados a escoger muchos preferirían ser esclavos negros en América del Norte que indios libres en el Sur" (Gibbon 1853: 23).

Pedro de Angelis (1784-1859), napolitano, bonapartista, emigrado a la América del Sur en 1827, fue el publicista que desde la perspectiva brasileña asumió la respuesta a las ideas del marino sureño (Angelis 1857). Evidentemente, las *Cartas* estaban dirigidas al Brasil esclavista que, como poseedor de la desembocadura del río Amazonas en el océano Atlántico, se adjudicaba el derecho a dirimir sobre el uso de la Amazonía, mientras el Perú y Bolivia pugnaban por hacer valer sus derechos sobre la poco hispanizada región amazónica, que había dependido anteriormente del distante virreinato del Perú. Claro está, que también emergían los nacionalismos surgidos de las guerras de la independencia, como se puede ver en el inciso B.5. Además, la opinión pública en general estaba polarizada entre la creciente influencia de los E.U.A. con características hegemónicas sobre la América del Sur y los renovados esfuerzos colonialistas de las potencias europeas, como el mismo texto original lo demuestra, aun cuando no he seleccionado un pasaje para ilustrar este punto para no apartarme del tema.

Si bien el folleto de Angelis no es una traducción, estrictamente hablando, sino una *Respuesta*, como su título indica, a *Una memoria de M. Maury*, ha sido considerado en este estudio sobre traducción porque es un testimonio de comprensión y explicación intercultural con un propósito determinado y, en este sentido, similar tanto a la traducción boliviana, a la versión peruana, como a la versión original que Maury redactó para que los estadounidenses se aproximaran a la Amazonía.

Ciertamente, estos escritos, en traducción o versión libre, eran solo parte de la documentación generada en torno al acuerdo que debían tomar los países poseedores de la Amazonía y que reúne las ideas, criterios, intereses y demás afines que estaban en juego cuando finalmente el Brasil, en 1866, permitió el libre comercio y navegación por el río Amazonas. Sin embargo, ya era muy tarde para llevar a cabo la propuesta de M.F. Maury para erradicar la esclavitud del Sur de los E.U.A. a través del comercio y la colonización de la cuenca amazónica, dado que

aquella había sido abolida luego de la guerra "de razas" que pronosticó.

Finalmente, unos 3.500 confederados y sus esclavos emigraron al Brasil en 1866-67 y fundaron Americana en las proximidades de Sao Paulo (*Time*, Nov. 9, 1987). Reprodujeron ahí su cultura sureña y aun cuando el 80% de los refugiados volvió a los E.U.A., los descendientes de quienes se quedaron mantienen aun vigentes sus orígenes, que remontan a los rebeldes confederados, reuniéndose periódicamente, sin por ello contradecir su mestizaje racial y cultural con la población brasileña.

Para terminar, considero conveniente recordar que la vinculación entre lengua y traducción es evidente; pero aquella existente entre historia y traducción es sutil. Sin embargo, tengo la convicción que al dedicarme a la historia de la traducción en esta región, estoy contribuyendo a esclarecer las difíciles relaciones entre ambas Américas.

Bibliografía

- Angelis, Pedro de, (1857) *De la navegación del Amazonas, respuesta a una memoria de M. Maury, oficial de la Marina de los Estados Unidos*. Caracas
- Anónimo (seud. Manco Cápac.), (1853) *El río Amazonas y las cuencas que forman su hoya, vertientes hacia el Atlántico*, Lima
- Basadre, Jorge, (1983) *Historia de la República del Perú*, Lima.
- Caskie, Jacqueline A., (1928) *Life and Letters of Matthew Fontaine Maury*, Richmond
- Dozer, D.M., (1948) "Matthew Fontaine Maury's Letter of Instruction to William Lewis Herndon", *Hispanic American Historical Review*, 28, 2.
- Herndon, W.L. & Lardner Gibbon, (1853) *Exploration of the Valley of the Amazon*, Washington D.C., 2 vols.
- Klein, Herbert, (1987) *Slavery in the Americas. A Comparative Study of Virginia and Cuba*, Chicago.

- Maury, Matthew Fontaine, (1853) *The Amazon and the Atlantic Slopes of South America*, Washington D.C.
- (1854) *El río Amazonas y las regiones que forman su hoya*, folleto escrito en inglés y traducido al castellano por Rafael Bustillo, La Paz.
- McPherson, James, (1988) *Battle Cry of Freedom. The Civil War Era*, New York
- Moliner, María, (1987) *Diccionario de uso del Español*, Madrid.
- Santoyo, Julio César (1989) *El delito de traducir*, León.
- Tauro, Alberto, (1987) *Enciclopedia Ilustrada del Perú*, Lima
- Tavara, Santiago, (1855) *Abolición de la esclavitud en el Perú*, Lima
- Vázquez-Machicado, Humberto y José, (1988) *Obras completas*, La Paz
- Webster's, (1983) *Unabridged Dictionary*.